

CMII0098: Translating for Voiceover and Dubbing

[View Online](#)

1.

Orero P. Chapter 10: Voice-over in Audiovisual Translation. In: Anderman G, Díaz Cintas J, eds. Audiovisual Translation. Palgrave Macmillan; 2008:130-139.
doi:10.1057/9780230234581

2.

Matamala A. Main challenges of Documentary Translation. In: New Trends in Audiovisual Translation. Vol Topics in translation. Multilingual Matters; 2009:93-107.

3.

Banos R. Translating reality TV into Spanish: when fast-food TV challenges AVT conventions. La traducción en los medios audiovisuales. 2001;Col·lecció 'Estudis sobre la traducció':1-18.

4.

Chaume F. Audiovisual Translation: Dubbing. Vol Translation practices explained. St. Jerome Pub; 2012.
https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760

5.

Frederic Chaume. Dubbing practices in Europe: localisation beats globalisation. Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies. 2007;(6).
<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188>

6.

Chaume F. Audiovisual Translation: Dubbing. Vol Translation practices explained. St. Jerome Pub; 2012.

https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&p;package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760

7.

Ramiere N. Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation. The Journal of specialised translation: JoSTrans. 2006;6:198-208.

http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.php

8.

Chaume F. Audiovisual Translation: Dubbing. Vol Translation practices explained. St. Jerome Pub; 2012.

https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&p;package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760

9.

Chaume F, Banos-Pinero R. Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation. Giorgio Marrano M, Nadiani G, Rundle C, eds. InTRAlinea online translation journal.

2009;Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia.

<http://www.intraline.org/specials/article/1714>

10.

Chaume F. Cine y Traducción / Frederic Chaume. Cátedra; 2004.

11.

Chaume F. Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. Meta: Journal des traducteurs. 2004;49(1). doi:10.7202/009016ar

12.

Chaume F. Audiovisual Translation: Dubbing. Vol Translation practices explained. St. Jerome Pub; 2012.

https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&p;package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760

13.

Chiaro D, Heiss C, Bucaria C. Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation. Vol Benjamins translation library. John Benjamins; 2008. doi:10.1075/btl.78

14.

Cronin M. Translation Goes to the Movies. Routledge; 2009.

15.

Díaz-Cintas J. Audiovisual Translation in the Third Millennium. In: Translation Today: Trends and Perspectives. Multilingual Matters; 2003:192-204.

16.

Díaz Cintas J, Orero P. Voiceover and dubbing. In: Handbook of Translation Studies. John Benjamins Pub. Co; 2010:441-445.

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/UCL/detail.action?pq-origsite=primo&docID=871816>

17.

Anderman G, Díaz-Cintas J, eds. Audiovisual Translation. Palgrave Macmillan; 2008. doi:10.1057/9780230234581

18.

Díaz-Cintas J. New Trends in Audiovisual Translation. Vol Topics in translation. Multilingual Matters; 2009.

19.

Fawcett P. The manipulation of Language and Culture in Film Translation. In: *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies*. St. Jerome Pub; 2003:145-163.

20.

Gambier Y. La traduction audiovisuelle: un genre en expansion. *Meta: Journal des traducteurs*. 2004;49(1). doi:10.7202/009015ar

21.

Gambier Y, Gottlieb H. (Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research. Vol *Benjamins translation library*. J. Benjamins; 2001.

22.

Ramiere N. Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation. *The Journal of specialised translation: JoSTrans*. 6:152-166.
http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.php

23.

Orero P. Topics in Audiovisual Translation. Vol *Benjamins translation library*. John Benjamins Pub; 2004. doi:10.1075/btl.56

24.

Díaz-Cintas J, Orero P. Voice-Over. In: *Encyclopedia of Language & Linguistics*. Elsevier; 2006:477-479. doi:10.1016/B0-08-044854-2/00473-9

25.

Espasa E. Myths About Documentary Translation. In: *Topics in Audiovisual Translation*. Vol *Benjamins translation library*. John Benjamins Pub; 2004:183-197. doi:10.1075/btl.56

26.

Franco EPC. Voiced-over television documentaries: Terminological and conceptual issues for their research. *Target*. 2001;13(2):289-304. doi:10.1075/target.13.2.05fra

27.

Franco E. Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries. In: *La Traducción En Los Medios Audiovisuales. Vol Col·lecció 'Estudis sobre la traducció'*. Universitat Jaume I; 2001:177-181.

28.

Franco E, Matamala A, Orero P. Voice-over Translation: An Overview. 2nd revised edition. Peter Lang; 2013. <http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1565059>

29.

Grigaravičiūtė I, Gottlieb H. Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-synchronous Translation. *Perspectives*. 1999;7(1):41-80. doi:10.1080/0907676X.1999.9961347

30.

Laine M. Le Commentaire Comme Mode de Traduction. In: *Les Transferts Linguistiques Dans Les Médias Audiovisuels*. Presses universitaires du Septentrion; 1996:197-205. doi:10.4000/books.septentrion.124593

31.

Matamala A. Main Challenges of Documentary Translation. In: *New Trends in Audiovisual Translation. Vol Topics in translation. Multilingual Matters*; 2009:93-107.

32.

Orero P. The Pretended Easiness of Voice-Over Translation of TV Interviews. *The Journal of specialised translation: JoSTrans*. 2003;2. http://www.jostrans.org/issue02/art_orero.php

33.

Orero P. Voice-Over in Audiovisual Translation. In: Anderman G, Díaz Cintas J, eds. Audiovisual Translation. Palgrave Macmillan; 2008:130-139. doi:10.1057/9780230234581

34.

Antonioni R, Chiaro D. The Perception of Dubbing by Italian Audiences. In: Anderman G, Díaz Cintas J, eds. Audiovisual Translation. Palgrave Macmillan; 2008:97-114. doi:10.1057/9780230234581

35.

Agost R. Traducción y Doblaje: Palabras, Voces e Imágenes. Vol Ariel practicum. Ariel; 1999.

36.

Chaume F, Banos-Pinero R. Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation. Giorgio Marrano M, Nadiani G, Rundle C, eds. InTRAlinea online translation journal. 2009;Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia. <http://www.intraline.org/specials/article/1714>

37.

Chaume F. Synchronization in Dubbing: A Translational Approach. In: Topics in Audiovisual Translation. Vol Benjamins translation library. John Benjamins Pub; 2004:35-52. doi:10.1075/btl.56

38.

Chaume F. Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*. 2007;(6):203-217. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188/119>

39.

Chaume F. Audiovisual Translation: Dubbing. Vol Translation practices explained. St. Jerome Pub; 2012.

<https://search-ebscohost-com.libproxy.ucl.ac.uk/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=2970265&site=ehost-live&scope=site&custid=s8454451>

40.

Chmiel A. Translating Postmodern Networks of Cultural Associations in the Polish Dubbed Version of Shrek. In: New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2. Vol Approaches to translation studies. Rodopi; 2010:123-136.

https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true

41.

Chorao G. On the Impact and Communicative Effectiveness of Dubbing in Portugal. In: Iberian Studies on Translation and Interpreting. Vol New trends in translation studies. Peter Lang; 2012. <http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1056080>

42.

Danan M. Dubbing as an Expression of Nationalism. Meta: Journal des traducteurs. 1991;36(4). doi:10.7202/002446ar

43.

De Marco M. Audiovisual Translation from a Gender Perspective. The Journal of specialised translation: JoSTrans. 6:167-184. http://www.jostrans.org/issue06/art_demarco.php

44.

Gian Luigi De Rosa. Dubbing Cartoonia : Mediazione Interculturale e Funzione Didattica Nel Processo Di Traduzione Dei Cartoni Animati / a Cura Di Gian Luigi De Rosa. Casoria NA : Loffredo University Press; 2010.

45.

Fodor I. Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects. Buske; 1976.

46.

Freddi M, Pavesi M. Analysing Audiovisual Dialogue: Linguistic and Translational Insights. CLUEB; 2009. <https://access.torrossa.com/en/resources/an/2413815?digital=true>

47.

Goris O. The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation. Target. 1993;5(2):169-190. doi:10.1075/target.5.2.04gor

48.

Heiss C. Dubbing Multilingual Films: A New Challenge? Meta: Journal des traducteurs. 2004;49(1):208-220. doi:10.7202/009035ar

49.

Herbst T. Linguistische Aspekte Der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie. Tübingen : Max Niemeyer Verlag; 1994. <http://www.degruyter.com/viewbooktoc/product/50769>

50.

Juan Jose MS. On the Dubbing of Humor. Translation Journal. 13(3). <http://translationjournal.net/journal/49humor.htm>

51.

Paolinelli M, Di Fortunato E. Tradurre per Il Doppiaggio : La Trasposizione Linguistica Dell'audiovisivo: Teoria e Pratica Di Un'arte Imperfetta / Mario Paolinelli, Eleonora Di Fortunato. Milano : U. Hoepli; 2005.

52.

Pettit Z. The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres. *Meta: Journal des traducteurs*. 2004;49(1). doi:10.7202/009017ar

53.

Pettit Z. Translating Register, Style and Tone in Dubbing and Subtitling. *The Journal of specialised translation: JoSTrans*. 2004;4:49-65.
http://www.jostrans.org/issue04/art_pettit.php

54.

Ranzato I. Translating Woody Allen into Italian: Creativity in Dubbing. *The Journal of specialised translation JoSTrans*. 2011;15:121-141.
http://www.jostrans.org/issue15/art_ranzato.php

55.

Ranzato irene. Localising Cockney: Translating Dialect into Italian. In: *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2. Vol Approaches to translation studies*. Rodopi; 2010:109-122.
https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true

56.

Fresco PR. Naturalness in the Spanish Dubbing Language: a Case of Not-so-close Friends. *Meta: Journal des traducteurs*. 2009;54(1). doi:10.7202/029793ar

57.

Santiago Araújo VL. To Be or Not to Be Natural: Cliches of Emotion in Screen Translation. *Meta: Journal des traducteurs*. 2004;49(1). doi:10.7202/009031ar

58.

Whitman-Linsen C. *Through the Dubbing Glass*. Peter Lang; 1992.

59.

Zabalbeascoa P. Factors in dubbing television comedy. Perspectives. 1994;2(1):89-99.
doi:10.1080/0907676X.1994.9961226

60.

Zabalbeascoa P. Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies. The
Translator. 1996;2(2):235-257.

61.

Lorenzo García L, Pereira Rodriguez AM. El Doblaje: Ingles-Espanol/Galego. Vol Traducccion
subordinada. Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións; 2000.